

# 日汉论说文主语连锁对比初探

——从日本语法文章学理论观点出发——

鄭 高 咏

## 要 旨

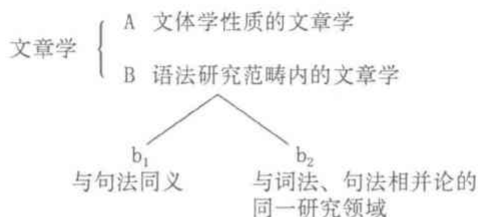
文法論的文章論という理論は大きく三つの枠組みから成り立っている。それはすなわち接続論、連鎖論、及び統括論であり、このうちの連鎖論によって文章全体の構造を把握することができるが、この際、段落と段落、文と文の連鎖もさることながら、同時に考えなければならないのが、文章における主語の連鎖の問題である。主語とは述語に対応する文の成分で、述語の示す動作・作用・性質・状態などの主体を表す語であるというのが一般的な通念かと思われるが、それはあくまでも一つの文の中だけのことであって、文章における主語の働きに関しては、文章が原則的に二つ、もしくは二つ以上のセンテンスが連なって構成されるものである以上、必然的に文の連続という表現形式を踏まえて考える必要がある。この観点から導き出されるのが、主語は文が連続する中であっては、一つの文の主語として機能するのみならず、その働きは前後の文の主語に左右される、つまり、文章構造の中の主語はすべて、どんな形であれ必ず文章全体の中で互いに相関関係にあるという考えであり、これこそが「主語の連鎖」である。言うまでもなく、文章のスタイルによって連鎖の仕方の特徴も異なり、論説・論評の文章についていえば、その主眼は論者の思考・判断・論証の展開であるから、論ずべき事柄が連鎖の中心に据えられ、特に日本語のこの種の文章は、おおむね判断文・準判断文から構成されるため、勢い主題主語を持つ判断文の連鎖が主となる。しかし現象文と呼ばれるものも、全体から見ればほんの一握りに過ぎないとはいえ、決して無視することはできない。なぜならば、論説・論評の文章はただ単に

事象を並べるわけではなく、論ずべき事象から小テーマを引き出して論述し、それについて答えを出した上で、さらに新たな小テーマを設定するという形をとり、その小テーマを設定するために必要な事実やデータを示す役割を果たすのが現象文だからである。本研究では、日本語と中国語の文章における主語の連鎖を比較対照し、日本語の現象文が中国語に訳されると、相当数が“存現句”（存現文），“有”構文になり、一部は“把”構文となるか、あるいは“介詞”（前置詞）や“连词”（接続詞）などが添えられることを見出した。そしてこうした文章の表現形式から浮かび上がってきたのは、中国語は日本語に比べて「主題主語」の特徴が顕著な傾向にあるということであり、今後、より多くのデータを整理し、この中国語の特徴をさらに深く掘り下げて分析していきたいと考えている。

キーワード：文法論的文章論，論説・評論文，主語の連鎖，現象文，存現文，“有”構文，主題主語

## 1 何谓语法文章学

在日本语法学界以及一般社会中，「文章论」（即“文章学”）这一词语可表达的含义多种多样。大致可以归纳如下：



“语法文章学”（即日语的「文法論的文章論」）就是研究文章结构中语法规则的理论，归属于上表中的B- $b_2$ ，即“与词法、句法相并论的同一研究领域”，属于语法研究的范畴。这一领域的文章学是日本代表性语法学家时枝诚记于1950年（《日本文法 口语篇》岩波书店）提出的，其高弟永野贤继承了时枝所提出的文章学的诸观点，确立了作为语法理论范畴内

的文章学的研究方向，并将该理论命名为「文法論的文章論」（笔者译为“语法文章学”），该理论观点亦成为语法教学、语文教育改革的基础理论。永野贤曾相继在专著《学校文法 文章论》（朝仓书店 1959）、《文章论详说》（朝仓书店 1972）以及1986年的《文章论总说》（朝仓书店）中陆续完成了该理论的研究，确立了语法文章学的地位。语法文章学是由三个基本理论组成的——连接论、连锁论、统括论。通过连接论可以追踪文章脉络的展开方式，通过连锁论可以掌握文章整体结构，通过统括论可以确认文章整体的协调与完善。“连锁论”中所研究的内容包括：主语的连锁、陈述的连锁、主要语句的连锁。

## 2 文章中的主语作用及主语连锁

语法文章学主张，句子（句法）中的主语与文章（文章学）中各个句子的主语不能作为相同的概念来分析思考；若想准确识别文章中各句主语的功能，就要持有与句法主语概念不同的观点。因为句法中的主语问题，主要是根据句子的内部结构来考虑的，所以，文章中的主语问题必然要根据文章的结构加以探讨。那么，主语在句子中所起的作用是什么呢？——作为句子的成分之一，与谓语相对应，是表示谓语动作、作用、性质、状态等主题的词语。这就是日语中人们对主语这一概念的一般认识，即使有些分歧，但并不混乱。汉语，从马建忠1898年的《文通》引进西文传统语法模式以来<sup>1)</sup>，学界始终在探讨怎样用主语和宾语概念分析汉语的句子结构，特别是如何确定汉语句子的主语。主语在印欧语中有形式标志，但汉语不同，需要语法学家自行定义。以前主要分为两种意见，一是以命题结构为据，主语是句子的话题成分。最近几年，主语之外又引入话题概念，对话题的句法身分，特别是对话题是否可视为与主语同等地位的问题，学者看法亦不相同。句法中的主语概念不是本稿探讨的内容，我们关注的是在文章中主语所起的作用是什么。原则上讲，文章是由两个以上的句子连

续在一起的统一体，所以文章中的主语问题自然要依据句子的连续这一表现形式加以探讨。在句子连续之中主语所发挥的作用；它即是一个句子的主语，同时也是与前句及后句句子的主语有着密切关系的成分。由此，产生了“主语的连锁”这一观点，以便着重观察构成文章的各个句子的主语在文章整体结构中持有何种连带关系。“主语的连锁”是语法文章学“连锁论”这一基础理论中的一个重要环节，而要正确掌握主语与主语之间的连锁关系，首先要确定句子的类别。

### 3 日汉句型分类

永野贤在借鉴三尾砂<sup>2)</sup>对句子分类方法的基础上，提出了自己的见解。永野从语法文章学观点出发，根据主语的有无将日语句子分为四类：



在此有必要对“现象句”和“判断句”作若干说明；现象句主要指那些主语是未知（首次出现）的句子，判断句是主语已知（曾经出现）的句子。从叙述重点的角度来看，现象句的重点在主部和述部两方（主要是主部），判断句的重点在述部。弄清现象句和判断句的这一不同性质，是解析文章结构的重要环节之一。同时，为纵观构成文章的每个句子的主语在整个文章中的分布情况，有必要用图表形式，以语法学观点分析文章的结构。这个图表就是“主语连锁图”，图中各类符号所代表的内容为：●现象句，□判断句，☒准判断句，○述语句；I·II·III……段落编号；①·②·③……句子编号。那么，汉语中是如何对句子进行分类的呢？因目前尚未产生“语法文章学”这一理论，大多是语法学与篇章学（或称语篇学、

文章学) 相对独立, 各成一体, 只是近年来拜见的吴启主专著《汉语构件语法语篇学》<sup>3)</sup> 与该观点的某些地方略有类同, 但其根本性质的不同在于; 吴氏是将段、段群、部分、篇等看做语法单位, 也用研究语法的方法进行研究<sup>4)</sup>, 而永野氏是将整个文章用语法学的视点进行纵观分析。一般汉语语法主要根据表达功能、结构及谓语的性质和句子结构这四个不同的角度和标准对句子进行分类<sup>5)</sup>; 按表达功能分为陈述句、疑问句、祈使句、感叹句, 按结构分为主谓句、非主谓句, 按谓语的性质分为动词谓语句、形容词谓语句、主谓谓语句、名词谓语句, 按句子结构分为单句和复句。而吴氏主张根据构件的功能性质和组合情况这一标准来划分句型。吴氏将句型作两次划分<sup>6)</sup>, 第一次划分是根据主语和谓语具备的情况, 第二次划分是根据充当主语和谓语的构件性。

#### 4 日汉论说文中的主语连锁

鉴于语法文章学理论出自日本学者时枝诚记、永野贤, 所以我们在探讨对比日汉篇章中的主语连锁问题时, 应以原始理论的语言依据日语作为主导, 对日文原文的翻译力求直译、忠实原文。本文着重探讨论说文<sup>7)</sup> 的主语连锁问题, 文章例文均引自永野贤《文章论总说》<sup>8)</sup>, 汉语译文为避免笔者的主观意念, 力求客观, 文章例 (3)、(4) 特请友人赐助<sup>9)</sup>。

##### 文章例 (1)

原文<sup>10)</sup> :

しっぽのやくめ

- I ① どうぶつのしっぽは, いろいろなやくめをしています。
- II ② ながいしっぽです。③ これは, なんのしっぽでしょう。④ これは, くもぎるのです。⑤ くもぎるは, しっぽでくだものをもぎとります。⑥ くもぎるのしっぽは, てのようなやくめをしているのです。
- III ⑦ ふといしっぽです。⑧ これはなんのしっぽでしょう。⑨ これは, きつねのしっぽです。⑩ きつねは, きゅうにむきをかえるときに, しっぽをつ

よくふります。⑪きつねのしっぽは、ふねのかじのようなやくめをしているのです。

- IV ⑫さきのほうに、ふさふさしたけがはえています。⑬これは、なんのしっぽでしょう。⑭これは、うしのしっぽです。⑮うしは、しっぽで、はえやあぶをおいはらいます。⑯うしのしっぽは、はえたたきのようなやくめをしているのです。(小学校1年生用の教材文)

译文<sup>1)</sup>：

#### 尾巴的作用

- I ①动物的尾巴，有着许许多多的作用。
- II ②有一种长尾巴。③这是什么的尾巴呢？④这是蜘蛛猿的尾巴。⑤蜘蛛猿是用尾巴来摘取水果。⑥蜘蛛猿的尾巴，具有与手一样的作用。
- III ⑦有一种粗尾巴。⑧这是什么的尾巴呢？⑨这是狐狸的尾巴。⑩狐狸在突然转身时会使劲摇动尾巴。⑪狐狸的尾巴，具有与船舵一样的作用。
- IV ⑫尾巴的顶端，长着密麻麻的毛。⑬这是什么的尾巴呢？⑭这是牛的尾巴。⑮牛是用尾巴来驱赶苍蝇和虻。⑯牛尾巴具有与苍蝇拍一样的作用。(小学一年级的课文)

日语说明文、论说文的语法特点是以判断句的连锁为基调的，观察判断句连锁在文章中的展开方式，注意将其与现象句、述语句的分离对比，是有效地把握文章中主题设定及论点展开方法的根本。

通过主语连锁图可以清楚地了解；文章起句是以「どうぶつのしっぽは……」这一题目提示型的判断句出现的，相当于文章的总论，第2自然段的起句是以「述语句」首先提出要说明的事物，在此，「ながいしっぽです」与「ながいしっぽがあります」表达的意思是相同的。随后，依次为「これは」「これは」「くもざるは」「くもざるのしっぽは」，以提示主题的方式展开说明，第3、第4自然段也是同样的结构。第5自然段起句以「现象句」「ふさふさとしたけが」开头，尔后与其它自然段的结构相同。也就是说，在该文章中，对要说明的事物首先以「述语句」和「现象句」

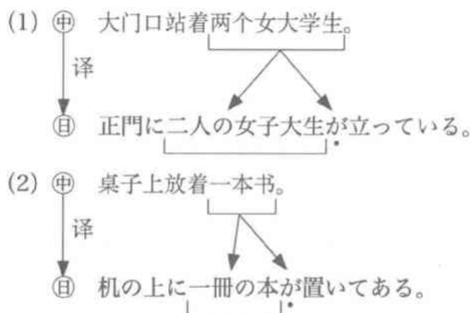
文章例 (1) 日汉主语连锁图

自然段		I		II					III				IV					
句子		①	②	③	④	⑤	⑥	⑦	⑧	⑨	⑩	⑪	⑫	⑬	⑭	⑮	⑯	
原文「は」 的 句子 (主题主语)	判断句	日	どうぶつの しっぽ □		これ □	これ □	くもざる □	くもざるの しっぽ □		これ □	これ □	ぎつね □	ぎつねの しっぽ □		これ □	これ □	うし □	うしの しっぽ □
	汉	动物的 尾巴		这	这	蜘蛛狼	蜘蛛狼的 尾巴		这	这	狐狸	狐狸的 尾巴		这	这	牛	牛尾巴	
	准判断句	日																
	汉																	
原文「が」 的 句子 (主格主语)	现象句	日											ふさふさと したけ ●					
	汉												密麻麻的毛					
(无主句)	述语句	日	○ ながい しっぽ					○ ふとい しっぽ										
	汉		长尾巴					粗尾巴										

来提示，在此基础上，以主题主语的连串连锁引导问题的解决。在译成汉语后，该文章中原文的「主题主语」（「は」的句子）均可顺利地直译，且在结构上不发生变化，但「现象句」（句②）和「述语句」（句②⑦），译成汉语时是否也是如此呢？我们来作进一步的比较。文中句②是现象句「さきのほうに、ふさふさしたけがはえています」，译为：“尾巴的顶端，长着密麻麻的毛”从日汉词语的排序看，「さきのほうに」这部分是一致的，问题在后半部分。按语法文章学观点分析：



相反，再从汉语语法角度独立观察一下这句话的结构；“尾巴的顶端，长着密麻麻的毛”是汉语中常称的“存在句”（或称“存现句”），其结构公式是：处所+存在方式+存在主体。但是，句中的存在主体“密麻麻的毛”是什么成分，历来争论不休。有人从施受关系的语义结构出发说是主语，有人从词序的形式结构出发认为是宾语，还有人主张是补语。抛开这些不同的意见主张，仅从语法文章学的视点加以观察的话，这类句子译成日语时都是「が」型句，即现象句。例如：

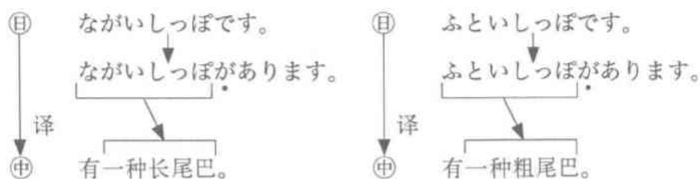


等等，诸如这类的句子可以举出许多。

句②、⑦又是何种情形呢？原文是「ながいしっぽです」和「ふとい



しっぽです」。如果仅译为“长尾巴”和“粗尾巴”，从汉语文章整体上看显然不顺，但考虑到句②、⑦表达的意思与「ながいしっぽがあります」「ふといしっぽがあります」完全相同，故译为“有一种长尾巴”和“有一种粗尾巴”。这样一来，也是汉语存在句的一种，依据语法文章学理论分析的话，“有”后面的部分“一种粗尾巴”是主格主语。



文章例 (2)

原文：

じどう車くらべ

- I ①まちのとおりには、いろいろなじどう車がはしています。②それぞれのじどう車が、どんなしごとをしているか、どんなつくりになっているか、くらべてみましょう。
- II ③バスやじょうよう車は、人をのせてはこぶじどう車です。④そのため、させきのところが、ひろくつくってあります。⑤そとのけしきがよく見えるように、ガラスまどがたくさんあります。
- III ⑥トラックは、たくさんのもつをのせてはこぶじどう車です。⑦そのため、うんでんせきのほかは、ひろいにだいになっています。⑧おもいにもつをのせるので、タイヤがたくさんついています。
- IV ⑨ダンプトラックは、土やすなや石をはこぶじどう車です。⑩きかいの力で、にだいがかたむくようになっています。⑪それで、つんだものをいちどにおろすことができます。
- V ⑫ミキサー車は、コンクリートをはこぶじどう車です。⑬うしろに、ぐるぐるまわる大きなきかいがついています。⑭それで、はしりながらコンクリートをかきまぜることができます。
- VI ⑮れいとう車は、さかなやにくなどをとのおくへはこぶときにつかうじどう車です。⑯れいとうこがついているので、さかなやにくなどをくさらせないでこぶことができます。

VII ⑰きゅうきゅう車は、けがをした人やきゅうびょう人をびょういんへはこぶじどう車です。⑱うんてんせきのうしろには、しんだいがよういしてあります。

VIII ⑲しょうぼうじどう車は、火じのときにはたらくじどう車です。⑳しょうぼうじどう車には、ポンプ車やはしご車などがあります。ポンプ車には、水をかけるホースがたくさんつけてあります。はしご車にはながくのびるはしごがついています。(小学校1年用の教材文)

译文：

汽车的比较

- I ①在大马路上，行驶着各种各样的汽车。②各式各样的汽车，它们担负着什么样的工作、是怎样一个结构，不妨作一个比较。
- II ③公共汽车及轿车是用来乘人、运人的汽车。④为此，把座席的地方做得比较宽松。⑤为了能看清外边的景色，装了许多玻璃窗。
- III ⑥卡车，是用来装载、搬运大量货物的汽车。⑦为此，除了驾驶席以外，货物车厢做得较大。⑧因为要装载较重的货物，所以有较多的车轮。
- IV ⑨自动卸货卡车，是用来运土、砂子和石头的汽车。⑩由于机械的力量，可以使货物的车厢倾斜。⑪这样能够一次就把装的东西卸下来。
- V ⑫混凝土搅拌车是用来搬运混凝土的汽车。⑬后面有一个来回转的大机器。⑭用这个大机器可以边转边搅拌混凝土。
- VI ⑮冷藏车是将鱼类、肉类运送到远地时用的汽车。⑯因为有冷冻厢，所以可以使鱼类、肉类在运送过程中不变质。
- VII ⑰急救车是用来护送受伤人员或突发病人去医院的汽车。⑱在驾驶席的后面，备有病床。
- VIII ⑲救火车是火灾时用的车。⑳在救火车的种类里面，有抽水车和云梯车等。㉑在抽水车里，装着许多喷水的管子。㉒在云梯车里有能拉长的梯子。(小学一年级的课文)

该文章是以对各种汽车的性能及构造的特征进行比较作为主题的。为此，原文中首先以判断句的方式叙述各种汽车的作用，而后用现象句，以强调主语的形式叙述相关汽车的构造特征。我们通过主语连锁图对日汉结构作进一步的观察：

文章例 (2) 日汉主语连锁图

自然段		I		II			III			IV		
句子		①	②	③	④	⑤	⑥	⑦	⑧	⑨	⑩	⑪
原文「は」的句子 (主题主语)	判断句	日	まちのとおり に	バスや じょうよう車 □			トラック	うんてんせきの ほか □		ダンプ トラック □		
		汉	大马路 (在……上)	公共汽车及 轿车			卡车	除了驾驶席 以外		自动卸货卡车		
	准判断句	日										
		汉										
原文「が」的句子 (主格主语)	现象句	日	いろいろな じどう車 ●	それぞれの じどう車 ●	ぎせきの ところ ●	ガラスまど ●			タイヤ ●		にだい ●	いちどに おろすこと ●
		汉	各种各样的 汽车	各式各样的 汽车, 它们	座席的 地方	玻璃窗			车轮		货物的车厢 (使?)	一次就把一 卸下来(?)
(无主句)	述语句	日										
		汉										

图六

自然段		V			VI		VII		VIII			
句子		⑫	⑬	⑭	⑮	⑯	⑰	⑱	⑲	⑳	㉑	㉒
原文「は」的 句子 (主题主语)	判断句	日	ミキサー車 □		れいとう車 □		きゆうきゆう車 □	うんてんせきのうしろ □ ㊦	しょうぼうじどう車 □	しょうぼうじどう車 □ ㊦	ポンプ車 □ ㊦	はしご車 □ ㊦
	汉		混凝土搅拌车		冷藏车		急救车	驾驶席的后面 (在……)	救火车	救火车 (在……里面)	抽水车 (在……里)	云梯车 (在……里)
	准判断句	日										
	汉											
原文「が」的 句子 (主格主语)	现象句	日	大きな ● きかい	かきまぜる ● こと	れいとうこ ● くざらせないで はこぶこと ●		しんだい ●		ポンプ車や はしご車など ●	ホース ●	はしご ●	
	汉		大机器	搅拌(?)	冷冻厢 使……在运送过程 中不变质(?)		病床		抽水车和 云梯车等	管子	梯子	
(无主句)	述语句	日										
	汉											

通过日汉主语连锁图的比较，我们可以作一个比较细致的观察。句①中的「まちのとおりには」译成汉语的“在大马路上”，因有「は」，所以语法文章学将其归为「判断句」，视为「主题主语」，也因为有「は」，在译成汉语时为与无「は」的「まちのとおりに」区分开，故加上了“在”，与“……上”呼应，从而更接近原文的语义。这样一来，汉语译文的“在大马路上”这一部分，若按日语原文来看，是否汉语亦可视为「主题主语」？是否可以抛弃“状语”定位的说法呢？与此类同的还有句⑦、句⑧、句⑩、句⑪和句⑫。另外，句①中的后半部分的「いろいろなじどう車がはしっています」若按日文顺序直译为“各种各样的汽车行驶着”显然是不合适的，要译成“行驶着各种各样的汽车”。这样一来，从句子的结构上看又是文章例（1）中提到的“存在句”，按语法文章学观点看，“各种各样的汽车”视为「主格主语」，类似的部分还有句⑤的“玻璃窗”、句⑧的“车轮”、句⑬的“大机器”、句⑭的“病床”、句⑯的“抽水车和云梯车等”、句⑰的“管子”、句⑱的“梯子”等。句②的原文是「それぞれのじどう車が、どんなしごとをしているか、……」，是现象句主格主语。那么，「それぞれのじどう車が」而不是「……は」，应如何去译呢？这历来是个头疼的问题。笔者认为译为“各种各样的汽车，它们……”，加用“它们”以加强主语的力度，接近原文。但是，这种手法并不是千篇一律，句④、句⑩就无法照搬；句④原文是「……ぎせきのところが、ひろくつくってあります」，「ぎせきのところが……」这一强调主语，反映一个未知的新事物的表达方法，如何再现于汉语译文中是个难题。笔者在“座席的地方”前加上了“把”字，增加了句中停顿的可能性，似乎比没有“把”字更突出了“座席的地方”这五个字。当然，也可以以“将”代替“把”，依据刘月华等观点，介词“将”和“把”均可表示对象，其功能是“表示行为动作及其效应的接受者”。译文中的“把座席的地方”（或“将座席的地方”）到底是什么成分？在此文中根据上下文以及日本语法文章学理论亦归属为「主格主语」，虽不可冒言、硬套，但是否可以感觉到加上“把”

或“将”后更接近于原文，有强调主语的表达效果呢？这点有待于更深入的探讨。句⑩的原文是「きかいの力で、にだいがかたむくようになっていきます」，译为“由于机械的力量，可以使货物的车厢倾斜”，这里用了“使”显然比无“使”更能突出“货物的车厢”这五个字，接近原文的表达意义，但“使”在此是动词，“货物的车厢”被认为是宾语、兼语，这是汉语语法的独特结构。句⑪、⑭、⑯原文「动词（或动词短语）+こと⇒体言」的结构又是汉语中没有的，所以此类句型日译中时都要发生根本结构的改变，显然日汉主格主语在此无法对应，须另处理。除此以外的「主格主语」部分，虽然汉语不象日语有明显的「は」的语言标记，但均可顺利地直译出来，并在句中保留「主题主语」的地位。

文章例（1）、（2）均选自日本小学语文课本中极其简单内容的说明文，因此文章结构的主语连锁图也比较简明，一个准判断句也没有，主题提示的连锁十分突出。但实际上，文章结构一般还会更复杂一些。下面我们来探讨一编较典型的论说文。

### 文章例（3）

原文：

二人の英雄の死

高坂正堯

- I ①人間の死は、時として、象徴的な意味を持つ。②明治天皇の死は、名実共に、明治の終わりを画した。
- II ①10月の半ば、サダト大統領が暗殺されたのに続いて、イスラエルの名将ダヤンが病死したのを知ったとき、私はそこに象徴的なものを感じた。  
②すなわち、イスラエルとエジプトの和解を確定したキャンプデービッド協定によって特徴づけられる一つの時代が中東で終わったのではないか、ということである。
- III ①というのは、この二人はエジプト、イスラエルの和解、ひいてはイスラエルとアラブ諸国との間の平和をもたらすためにもっとも努力した両国の代表的人物と言ってよいからである。②サダトの努力と、そして、そのために彼が暗殺されたことよく知られている。③それに対して、ダ

ヤンの名前をイスラエルの代表としてあげることには奇異の念を持つ読者は少なくないであろう。④イスラエルを代表して協定に署名したのはベギン首相だからである。⑤しかし、ベギン首相が故サダト大統領と同じ長期的平和構想を持っていたとは思われない。⑥ダヤンの方が共通点が多かった。

- IV ①日本では、ダヤンは独立戦争と1967年の六日戦争の勝利の指揮者、秀でた軍人として知られ、それ以後のことはほとんど知られていない。②しかし、彼は1970年代に入ってからには中東の和平のために働いた外交官、政治家であった。③それは決して不思議なことではない。
- V ①すぐれた軍人は、好戦的人物であることがまれである。②恐らく、それは彼らが戦争の悲惨さを熟知すると共に、どの戦争にも勝ちつづけることなどは到底できないのを知っているためであろう。③だから、ダヤンは戦争の後、永続的な平和を作り上げることに努力した。
- VI ①実際、サダト大統領の最初のイスラエル訪問もダヤンがモロッコ国王ハッサンと個人的な親交関係を作り上げ、その縁を通じてサダトに働きかけたことによるところが大きいと言われる。②この平和へのイニシアチブに対してイスラエルも応答することをダヤンは説いた。③すなわち、ガザ地区とヨルダン河西岸の軍政をやめ、パレスチナ人に政治への参加を認めることである。④この提案にベギン内閣が応じなかったとき、彼は外相を辞任したのであった。
- VII ①もし、ベギン首相がダヤンの提案を取り入れていたならば、エジプト、イスラエルの和解はより大きな広がりを持っていたことであろう。②そうならば、サダト大統領が暗殺されるということもなかったかも知れない。③こうして、ダヤンの提案が取り上げられなかったことは、中東にとって、また世界にとって不幸なことであったが、その後のダヤンも不幸であった。④彼の柔軟性はイスラエル国民によって理解されなかったし、そのうえ、1973年の戦争でエジプト軍によって初戦に打ち負かされたこと責任を彼に求める雰囲気広がって彼はいわばスケープゴートにされてしまった。
- VIII ①だから、勝利の英雄ダヤンはイスラエル国民の多くによって憎まれたまま世を去ることになった。②それは悲劇的な死であった——暗殺され

たサダトの死と同じように。

- IX ①以上に見られるイスラエルでの頑固派の支配と、サダト暗殺に見られるエジプトの複雑な状況とを考えあわせるならばキャンプデービッド協定はこれ以上の広がりを期待できないように思われる。
- X ①したがって、中東和平へのイニシアチブは別のところに求められなくてはならない。②そうした希望を与えてくれるのが、昨今時々ニュースとなるサウジアラビアの8項目提案である。③その第7項目は中東地域の各国が平和に生きることを提案しており、それはイスラエルという名前を具体的にあげてはいないが、イスラエルの存在の承認を示唆したものと考えられる。④サウジアラビアの外相が記者会見で「パレスチナとイスラエルが相互に認め合わない限り、両者の交渉はありえない」と発言していることもそうした判断を支持するものである。⑤イスラエルの存在を認めることを頑固に拒否して来たサウジアラビアがこうした態度をとるようになったことの意義はまことに大きい。
- XI ①その点で、故サダト大統領が勇氣あるイニシアチブをとり、イスラエルの存在を承認したことが、サウジアラビアを動きやすくしたと言えるであろう。②ヨーロッパ諸国もこのサウジアラビア提案を支持し、それを実現させるのに協力しようとしている。
- XII ①もちろんそれがアラブ諸国のうちどの程度のもの承認を得るか、また、なによりも、イスラエルがパレスチナ国家に対する頑固な反対をやめるかといった問題など、多くが将来にかかっている。②ただ、それが成功しなければ、遅かれ早かれアラブ、イスラエル間の緊張がたかまることは間違いない。③サダトとダヤンの時代は中東和平への第一歩の段階であった。④それがあるところまで進んで行き詰まったとき、今度、サウジアラビアがイニシアチブをとった。⑤中東和平への努力は第二段階に入ったのだが、その帰結は、平和が広がるか、それともサダトとダヤン以前の激しい緊張の時代に逆戻りするか、のいずれかしかないように思われる。(『東京新聞』昭和56、11、15朝刊、2面「時評」)

译文： 两位英雄的死

高坂正尧

- I ①人的死有时会具有象征性的意义。②明治天皇的死就名副其实地意味着



明治时代的终结。

- II ①十月中旬，在听说紧接着萨达特总统被暗杀，以色列的名将达扬病逝的消息时，我感觉到这是一种象征。②也就是说，这似乎象征着以以色列和埃及实现和解的戴维营协定为特征的一个时代，在中东结束了。
- III ①因为这两个人可以说是为了埃及和以色列的和解、乃至为了给以色列和阿拉伯各国之间带来和平尽了最大努力的两国的代表性人物。②对萨达特的努力以及他为此而被暗杀，人们已经熟知。③与此相反，不少读者会对把达扬的名字作为以色列的代表举出来而感到奇怪。④因为代表以色列在协定上签字的是贝京总理。⑤可是，我们并不认为贝京总理和已故萨达特总统持有相同的长期和平构想。⑥而达扬却有很多共通点。
- IV ①在日本，达扬作为夺取独立战争和1967年六日战争胜利的指挥者、一位优秀的军人而闻名，对他以后的活动却几乎无人知晓。②其实，70年代以来，他还作为一位外交官、政治家，为中东和平做出了贡献。③这绝不是一件不可思议的事情。
- V ①优秀的军人，很少是好战分子。②这也许是因为他们在充分认识战争的残酷性的同时，也深知不可能在任何战争中都战无不胜。③正缘于此，达扬在战争之后都为缔造永久的和平而进行了努力。
- VI ①实际上，萨达特总统的以色列初访，据说其主要因素是因为达扬和摩洛哥国王哈桑建立了友好的个人关系，并通过哈桑做了萨达特的工作，从而得以实现的。②达扬呼吁以色列也应对这一迈向和平的举动予以响应。③那就是说要停止对加沙地区和约旦河西岸的军事管制，承认巴勒斯坦人参与政治的权利。④因当时贝京内阁拒绝了这个提案，所以他辞去了外长的职务。
- VII ①如果贝京总理接受了达扬的提案，埃及和以色列的和解大概会获得更广泛的效果。②那样的话，萨达特总统被暗杀的事件也许就不会发生。③这样看来，没有采用达扬的提案，这对中东、对世界也是不幸的，而且那以后的达扬也是很不幸的。④他的灵活性不仅没能得到以色列国民的理解，而且有舆论认为1973年战争时最初被埃及军队打败的责任在他，他成了所谓的替罪羊。
- VIII ①结果，胜利的英雄达扬在被多数以色列国民憎恶之中，离开了这个世界。②他的死是悲剧性的——和被暗杀的萨达特的死一样。

IX ①通过对上述以色列强硬派统治的现状、以及萨达特暗杀事件显示出的埃及的复杂情况作综合考察，对戴维营协定的效果我们大概不能抱有更多的期待。

X ①为此，对中东和平进程的推动力，就不得不从其他方面谋求。②有一个给我们带来新的希望的东西，这就是最近多次被报道的沙特阿拉伯的八项提案。③其中第七项倡导中东地区各国的和平共存。其内容虽然并没有具体提及以色列的名字，但可以认为这实际上意味着承认以色列的存在。④沙特阿拉伯的外长在会见记者时的发言也表明支持这一主张：“只要巴勒斯坦和以色列不互相承认对方的存在，就不可能有双方的交涉”。⑤一直坚决拒绝承认以色列存在的沙特阿拉伯有这样的态度转化，其意义十分重大。

XI ①在这一点上，可以说正因为已故萨达特总统迈出了承认以色列存在的勇敢的第一步，才使得沙特阿拉伯的立场开始松动。②欧洲各国也支持沙特阿拉伯的提案，并在协调行动，以促使其实现。

XII ①当然，这一提案在阿拉伯各国中得到什么程度的认可，特别是以色列是否停止对巴勒斯坦国家的顽固敌视等等，有许多问题都有待于将来解决。②但是，如果这一提案不成功，阿拉伯和以色列之间的紧张关系肯定就迟早会升级。③萨达特和达扬的时代，是迈向中东和平的第一个阶段。④在这个进程行进到一定阶段而陷入僵局时，现在又有沙特阿拉伯带来了转机。⑤实现中东和平的努力进入了第二个阶段。但是它的结局，我想只有两种可能：要么是和平的扩展，要么是重新回到萨达特和达扬以前紧张对峙的时代。（《东京新闻》昭和56.11.15，朝刊、第二版“时评”）

我们用同样的方法制作主语连锁图，通过图表来观察日汉的异同。

（见P.14 日汉主语连锁图）

通过日文原文主语连锁图，我们不难看出这是一篇比较典型的论说文，大部分的句子都是判断句、准判断句，是以主题主语判断句的连锁为主的文章。作者设定一个又一个的“小题”而展开论述，故文章中有些地方插用了现象句。这些现象句在文章中发挥什么作用呢？现象句的特点是用来强调主语，所以作者在展开论述时用现象句主格主语来强调重点事

文章例 (3) 日汉主语连锁图

自然段		I		II		III						IV		
句子		①	②	①	②	①	②	③	④	⑤	⑥	①	②	③
原文「は」 的句子 (主题主语)	判断句	日	人間の死 <input type="checkbox"/>	明治天皇 の死 <input type="checkbox"/>	私 <input type="checkbox"/>		この二人 <input type="checkbox"/>	暗殺され たこと <input type="checkbox"/>	読者 <input type="checkbox"/>	署名したの <input type="checkbox"/>	持っていたと <input type="checkbox"/>	日本 <input checked="" type="checkbox"/>	彼 <input type="checkbox"/>	それ <input type="checkbox"/>
	汉	人的死	明治天皇 的死	我	这	这两个人	(对萨达特的努力 以及他为此而 被暗杀, 人们	(不少) 读者	签字的	(我们)		日本 (在)	他	这
	准判断句	日			(それ) <input checked="" type="checkbox"/>									
	汉													
原文「が」 的句子 (主格主语)	现象句	日									ダヤンの方 ●			
	汉										达扬 (而……却……)			
(无主语)	述语句	日												
	汉													

五六！

自然段				V			VI				VII				VIII	
句子				①	②	③	①	②	③	④	①	②	③	④	①	②
原文「は」的 句子 (主题主语)	判断句	日		すぐれた軍人 <input type="checkbox"/>	それ <input type="checkbox"/>	ダヤン <input type="checkbox"/>	イスラエル訪問 <input checked="" type="checkbox"/>	ダヤン <input type="checkbox"/>		彼 <input type="checkbox"/>	和解 <input type="checkbox"/>	暗殺される ということ <input checked="" type="checkbox"/>	取り上げられな かったこと <input type="checkbox"/>	彼の柔軟性 彼 <input type="checkbox"/>	勝利の英雄 ダヤン <input type="checkbox"/>	それ <input type="checkbox"/>
		漢		优秀的军人 这 达扬	以色列初访 达扬 那 他	和解 事件 没有采用 (达扬的提案), 这 达扬	他的灵活性 他	胜利的英雄 他的死 达扬								
	准判断句	日					(それ) <input checked="" type="checkbox"/>									
	漢															
原文「が」的 句子 (主格主语)	现象句	日				よるところ ●				ベギン首相 ●			雰囲気 ●			
		漢				其主要因素(?) (因为)			贝京总理				舆论			
原文「が」的 句子 (无主句)	述语句	日														
		漢														

自然段		IX		X					XI		XII					
句子		①		①	②	③	④	⑤	①	②	①	②	③	④	⑤	
原文「は」的句子 (主题主语)	判断句	日	キャンプ デービッド 協定 □	中東和平への イニシアチブ □		第7項目 □ それ □	発言して いること ⑤	意義 □		ヨーロッパ 諸国 ⑥		たかまる こと □	サダトと ダヤンの 時代 □		努力 □ 帰結 □	
		汉	(我们)	对中东和平 进程的 推动力		其第七项 其内容	发言 (也)	其意义		欧洲各国		紧张关系	萨达特和 达扬的时代		努力 它的结局	
	准判断句	日														
		汉														
原文「が」的句子 (主格主语)	现象句	日		与えて くれるの ●					承認した こと ●		多く ●	それ ●		サウジ アラビア ●		
		汉		(这样一个) 给我们带来 (新的希望) 的东西, 这					承认了 (正因为……)		许多 (问题)	这一提案		沙特 阿拉伯		
(无主句)	述语句	日														
		汉														

宜，在此基础上设定下一个小主题，从而使条理清楚、畅通。那么，译成汉语又是怎样的情形呢？译文中未出现准判断句，原文的Ⅱ②、Ⅵ③均被添补了“这”、“那”，填补了空白。日文判断句大多能顺利译出，但也有些例外，Ⅲ⑤译成汉语时要加入“我们”，而对原文的「……を持っていたとは思われない」的汉语表现方法为“并不认为”，即用副词“并”起到加强否定的语气。Ⅲ②也有类似之处，译文中要加入“人们”，而原文中的「サダトの努力と、そして、そのために彼が暗殺されたことは」，译成汉语时需在前面加上介词“对”，使文中到“……被暗杀”为整体，放在句首使用，这样可以更接近原文的表达效果。Ⅶ③原文中的「こうして、ダヤンの提案が取り上げられなかったことは」，因日语有「は」这样一个十分方便的助词，以及「こと」这样的形式体言，所以可以将很长的内容贯穿为一体，十分方便。相反，汉语没有类似的用法，所以在译完“没有采用达扬的提案”之后，用上指示代词“这”的话，可以起到统一连贯的作用。但这并不一定适用于所有类似的句子，Ⅻ②就要采用另一种译法，该句的主题主语「たかまることは」，译成汉语时变成了句中的谓语。再来看看现象句，Ⅲ⑥「ダヤンの方が共通点が多かった」，这句与前一句「ベギン首相が……を持っていたとは思われない」的关系是对比关系，也就是说笔者表达意图在于“达扬与贝京不一样，他与已故萨达特总统有很多共通点”，在译成汉语时将原文的「ダヤンの方が」这一部分译为“而达扬却……”，加入连词“而”和副词“却”表示转折，以达到原文的表达效果。Ⅵ①「……よるところが大きいと言われる」译为“其主要因素是因为……”，这句的原文颇长，汉语无法像粘着语的日语那样统合为一体，但加入了“因为”两字，已在很大程度上照顾了原文中的「……よるところが」的表达效果，但并不如其它地方的表达特点突出。Ⅶ①「ベギン首相が」只译成了“贝京总理”，这也合乎规则，但留给我们的课题是如何在译文中表达出「が」的主格主语作用，这是个难题，是否可考虑在“贝京总理”的后边加上个“他”，这有待于探讨。Ⅶ④「雰囲気が」、Ⅻ①「多

くが」、④「サウジアラビアが」、译成汉语时均有“有……”，这与前篇文章例中的情形相同。X②加了“这”，XI①加上了“正因为”，XII②译为“这一提案”等等，也在不同程度上协调了原文「が」的表达效果。

下面，我们再来看一篇与此有不同特点的另一典型的代表性论说文。

文章例(4)

原文： 長寿を心から祝うために

- I ①日本人の平均寿命が、昨年の統計ではわずかに短くなった。②しかし、それは一時的な現象で、われわれの生命は、世界最長寿命国を目指して、着実に延びているとあってよい。③われわれがむしろ心配するのは、長寿国にふさわしい老後の充実した生活が約束されるかどうか、という点である。
- II ④厚生省統計情報部が推計した55年の簡易生命表によると、同年の日本人の平均余命は、各年齢とも前年を下回った。⑤生まれたばかりの赤ちゃんの平均余命が平均寿命となるのだが、それは、男性が0.14歳短くなって73.32歳、女性が0.06歳減って78.83歳になったという。
- III ⑥その短縮分は、男性が50日、女性が21日だから、大したことはない。⑦しかも、その短縮の原因も分かっている。⑦昨年春のインフルエンザの流行で、お年寄りの病死が増えたためだ。⑨公衆衛生、医療、環境など、われわれの健康と生命を守る条件がことに悪くなったわけではないから、寿命の後退は、すぐ取り戻され、再び延び続けるはずだ。
- IV ⑩国際的には、統計をとる基準年に差があるのではっきりはしないが、わが国は、アイスランドにわずかに後れをとる、世界第二の長寿国の位置を守っているだろう。⑪そして、大きな変動がない限り、早ければ女性も数年後に80歳、男性も十数年後には80歳という平均寿命の大台にたどり着くだろう。
- V ⑫国民ことごとくが長生きするのは、喜ばしいことだ。⑬しかし、その喜びも、心身ともに健康な生活が約束されるのでなければ、心から祝う気持ちにはなりにくい。⑭われわれが、今後、どれだけ生き、どんな生

活を送ることになるのか、老若にかかわらず、共通の問題として、皆で考えて行かなければならない。

- VI ⑮老後はひとごとではない。⑯そして、それは長い。⑰55歳で定年を迎えた勤め人は、平均であと22年の生活設計が必要だ。⑱そのとき妻が50歳ならば、彼女には22年の老後の夫婦生活と、9年の寡婦の暮らしが待っている。⑲もし、彼女が45歳で子育ての任を解かれれば、実に平均36年という長い第二の人生が、そこから始まるのだ。
- VII ⑳めざましい寿命の伸びは、急激な社会の高齢化をもたらす。㉑社会的にも個人的にも、わが国では、こうした長寿をもととしたライフサイクル（平均的な人生の周期）への対応が遅れているといつてよいだろう。
- VIII ㉒20年後の「高齢者の生活の送り方」について、文部省が有識者の予測をまとめたことがある（昨年5月）。㉓その平均像は、60～64歳は職業人として活動し、69歳までは社会活動の指導者としてのボランティア活動をし、70歳以上では個人の趣味、教養、スポーツ活動を中心に活動する——というものだった。
- IX ㉔しかし、現実はどうなるだろうか。㉕年金、高齢者雇用、施設あるいは在宅の老人福祉、同居の住宅問題、生きがいの創造——そうした面の行政は、なお十分でないばかりでなく、各省庁ごとにばらばらなのが気がかりだ。
- X ㉖そして、行政の前進以上に必要とされるの、自ら積極的な老後を設計することであり、とくに夫婦間の連帯と生活の充実を図っておくことであろう。（『読売新聞』昭和56.7.28朝刊「社説」）

译文： 衷心祝愿（健康）长寿

- I ①根据去年的统计，日本人的平均寿命略微缩短了一点点。②但这只是一时的现象。可以说，我们的生命正以世界最长寿命国为目标在切实地延长着。③相反，令我们担心的是，能否保证与长寿国相应的老年人的充实生活。
- II ④根据厚生省统计情报部所推算的昭和55年简易生命表，该年日本人的平均剩余寿命，各年龄段均比前一年有所下降。⑤刚出生婴儿的平均剩余寿命等于普遍人的平均寿命，那也就是说，男性缩短了0.14岁，为73.32岁，



女性缩短了0.06岁，为78.83岁。

- III ⑥缩短的部分，男性为五十天，女性为二十一天，因此并不算什么。⑦而且寿命缩短的原因也很清楚。⑧那是因为去年春季流感的流行使老人的病故人数增加了。⑨由于并不是公共卫生、医疗、环境等维护我们健康和生命的条件本身有什么特别的恶化，所以寿命的短缩应该可以很快反弹回来，并进一步延长。
- IV ⑩在国际上，由于作为统计基准的年份有差异，统计结果不很明晰，但我国仍保持着略逊于冰岛的世界第二长寿国的位置。⑪而且，只要没有大的变动，如果快的话，女性数年之后、男性十余年后即可突破平均寿命八十大关。
- V ⑫全体国民都能长寿，这是令人欣喜的事情。⑬但是，如果不能保证身心都很健康地生活，这种欣喜也就很难是发自内心的。⑭今后我们究竟能够生存多久、过怎样的生活，无论老幼，这都是共通的问题，必须大家一起来考虑。
- VI ⑮老年生活并不是一句简单的问题。⑯而且，那是漫长的。⑰五十五岁退休的工人，平均还有二十二年的生活需要设计。⑱如果这时妻子五十岁的话，对于她来说，将有二十二年的老年夫妇生活和九年的寡居生活等待着她。⑲如果她在四十五岁完成了养育子女的任务，那么实际上，平均三十六年的漫长的第二人生才刚刚从这里开始。
- VII ⑳寿命的惊人延长，导致了社会的急速老龄化。㉑在我国，无论社会还是个人，与这种长寿基础上的平均人生周期相对应的措施可以说是落后的。
- VIII ㉒文部省对于二十年后的“高龄者生存方式”，曾归纳总结了有识之士的意见（去年五月）。㉓其平均图景是：六十至六十四岁作为在职人员而工作，到六十九岁作为社会活动的指导者从事义务工作，七十岁以上则以个人兴趣、教养、体育活动等为中心。
- IX ㉔然而，现实将会怎样发展呢？㉕退休金、高龄者雇用、设施以及居家老人的福利、（与子女）同居的住宅问题、生活价值的创造——不仅在这些方面的行政措施不够完善，而且对于各省厅的零乱状况也令人担忧。
- X ㉖因此，在改进行政措施的基础上所必需的是，自己积极地设计老年生活，特别是力求夫妇携手，共同使生活充实起来。（《读卖新闻》昭和56. 7. 28，朝刊“社论”）

文章例 (4) 日汉主语连锁图

自然段			I			II		III				IV		V			
句子			①	②	③	④	⑤	⑥	⑦	⑧	⑨	⑩	⑪	⑫	⑬	⑭	
原文「は」的句子 (主题主语)	判断句	日	それ <input type="checkbox"/>	心配 するの <input type="checkbox"/>		それ <input type="checkbox"/>	短縮分 <input type="checkbox"/>	短縮の 原因 <input type="checkbox"/>			寿命の 後退 <input type="checkbox"/>	国際的 <input type="checkbox"/>	女性 <input type="checkbox"/>	長生き するの <input type="checkbox"/>	喜び <input type="checkbox"/>	送ることに なるのか ( <input type="checkbox"/> )	
		汉	这 我们的 生命	令(我们) 担心的		那	缩短的 部分	缩短的 原因 (也)			寿命的 短缩	国际 (在……上) 我国	女性 男性	(全体国 民都能) 长寿, 这	(这种) 欣喜 (也)	过(怎样的) 生活, 这	
	准判断句	日									(短縮の 原因) <input checked="" type="checkbox"/>						
		汉															
原文「が」的句子 (主格主语)	现象句	日	日本人の 平均寿命 ●			日本人の 平均余命 <input type="checkbox"/>	平均余命 ● 男性 ● 女性 ●				条件 ●		変動 ●				
		汉	日本人的 平均寿命			日本人的 平均剩余 寿命	平均剩余 寿命 男性 女性				条件		变动				
(无主句)	述语句	日															
		汉															

自然段		VI					VII		VIII		IX		X
句子		⑮	⑯	⑰	⑱	⑲	⑳	㉑	㉒	㉓	㉔	㉕	㉖
原文「は」的 句子 (主题主语)	判断句	日	老後 <input type="checkbox"/>	それ <input type="checkbox"/>	勤め人 <input type="checkbox"/>	彼女 <input checked="" type="checkbox"/>	寿命の延び <input type="checkbox"/>	わが国 <input checked="" type="checkbox"/>	平均像 <input type="checkbox"/>	現実 <input type="checkbox"/>	行政 <input type="checkbox"/>	必要とされるの <input type="checkbox"/>	
	汉	老年生活	那	工作者	她 (对于……来说)	寿命的 (惊人)延长	我国 (在……)	其平均图景	现实	行政措施	所必需的		
	准判断句	日											
	汉												
原文「が」的 句子 (主格主语)	现象句	日		生活設計 ●	妻 ●	彼女 ●		対応 ●	文部省 ●		ばらばらなの ●		
	汉		生活(需要) 设计	妻子 寡居生活	她 第二の人生		对应的 措施	文部省		零乱状况 (对于……)			
(无主句)	述语句	日											
	汉												

这篇文章的开头用的是现象句，尔后在以判断句连锁的形式展开论述的同时，在关键地方插入使用现象句设定新的小主题。这也是论说文的一个特点，因为论说文的文章不仅仅是事物的罗列，它需要从论述的事物中不断引出设定小题目，对各小题目加以思考、判断，叙述论证过程。提出一个小题目进行解答后，再提出另一个题目，再进行分析解答，论说文式的文章就是以这样的形式展开论述的。因此，论说文、评论文中的现象句在文章中的作用就是为设定文中小题目而提供必要的事实资料。文章例(3)中的现象句比较少，而文章例(4)中的现象句比较多，这是因为笔者意图援用较多的客观材料增加对读者的说服力。在这篇文章中，在文章的开头以现象句的形式介绍了这样一个事实，即，「日本人の平均寿命が」本应年年延长，但是昭和五十年的统计结果却是略微缩短的趋势。其后，在第VI自然段中集中使用了现象句，以强调「長い第二の人生が」的方式明确提示了主题，该自然段成为整个文章的中心部分。下面，我们再来看看汉语译文，特别需要观察一下现象句的译法。I①「日本人の平均寿命が、昨年の統計ではわずかに短くなった」，译为“根据去年的统计，日本人的平均寿命略微缩短了一点点”，这种译法当然是正确的，但如果考虑到原文中的「日本人の平均寿命が」这一主格主语现象句的表述意图、区别于「昨年の統計では、日本人の平均寿命がわずかに短くなった」，汉语是否不妨亦可译为“日本人的平均寿命，根据去年的统计略微有缩短的趋势”。笔者认为，作者之所以在文章的开头用了「日本人の平均寿命が」，还有一个主要原因是文章的题目是「長寿を心から祝うために」，而不是「日本人の平均寿命について」，为了谈「長寿を祝う」的问题，首先从「日本人の平均寿命」这一角度谈起，向读者提供第一个客观事实。对于日语原文这种细致的表达，汉语是否可以将“日本人的平均寿命”提到句首并加上表停顿的逗号这一方式谋求与原文的协调呢？相反，译成汉语之后的“日本人的平均寿命，根据去年的统计略微有缩短的趋势”，这个句子中的“日本人的平均寿命”，是否也可以与日语一样看成「主格主语」呢？这也

是个有待于深入探讨的问题。同样，翻译Ⅱ⑤中的现象句是否也可以考虑在相当于原文「が」的部分后加上停顿呢？Ⅲ⑨的「……条件がことに悪くなったわけではないから、……」译为“由于并不是……条件本身有什么特别的恶化，……”，从语法结构上讲这是兼语式，但是否可以将“并不是……本身”视为对“……条件”的强调？同样，这部分与日语一样是「主格主语」，还是什么其他成分？Ⅳ⑪、Ⅵ⑰、⑱与前几篇文章例中的情形一样，是兼语式的“有”字句，不作重复说明。Ⅵ⑱、⑲中的“妻子”、“她”提到“如果”的前面，在“……第二人生”的后面加上“逗号”的话，是否更接近于原文呢？Ⅶ⑳也是如此。Ⅸ㉕的「……ばらばらなのが……」，汉语加入了“对于”这个介词，起到了对“零乱状况”的强调作用。

## 5 小 结

日语中係助词「は」和格助词「が」的客观存在，可以使作者通过对主题主语、主格主语的有效使用，将文章的论述对象、意图及重点事物清晰地展现在读者的面前。读者不仅仅可以从文章脉络的角度去分析作者的表达意图，亦可从单纯的语言标记上得到进一步的确认。比如，通过文章例（1）、（2）、（3）、（4），我们都可以观察到主格主语「现象句」在文章中所发挥的作用。文章例（1）中，首先以「现象句」突出文章中的“新事物”，随后使用一连串的「判断句」进行论述、说明，其后又出现「现象句」，再次提出“新事物”，或者根据场面、事态的变化和转换，以「现象句」引导新的自然段的句首。文章例（2）使用的手法是，在对各种汽车性能进行说明之后，以强调主语的主格主语「现象句」的形式对相关的汽车结构特点进行了说明。文章例（3）则是在文中插入使用了「现象句」，作者的意图在于以主格主语的形式强调要论述的重点事宜，在此基础上设定下一个“小主题”，从而使论点突出。文章例（4）在文章的开头使用了「现象句」，尔后在重点地方又插用了现象句，以此设定了新的“小主

题”。由此，我们不难看出，主格主语「现象句」在议论文、说明文中的作用是对确立文中小题目提供必要的事实资料，它是论述的核心。那么，译成汉语又是如何将其再现的呢？通过对比观察，日语的主格主语「现象句」有许多译为汉语的“存现句”、“有字句”，还有一部分译为“把字句”，或以添加代词、介词、连词、副词，甚至考虑在相关词语（日语的主格主语）后面加上“逗号”等多种方式，以达到强调的效果。通过日汉文章主语连锁图的比较，我们不难看出，汉语“存现句”和“有字句”在论说文中亦可发挥“论述核心”的作用，它们在文中起着客观、新颖的作用，给读者一种“真实现象”的直感，使本身容易给人造成主观意识偏强的论说文，增添可信度和客观真实感。当然这并不包罗所有形式的存现句和有字句。那么，“存现句”和“有字句”是否与日语中的主格主语「现象句」视为同一性质的句子，这需要深入的探讨。从日语的角度来看，我们可以设想出这样两种句式：A. さきのほうに、ふさふさしたけがはえています。（文章例（1）原文）B. さきのほうには、ふさふさしたけがはえています。这两句从语法的角度都是成立的。但句A是「现象句」，句B是「判断句」，性质完全不同，陈述重点亦不同。这两句译成汉语时均是“存现句”，只是B句要在句首加上“在”字更为妥当。上面曾讲过，因为日语有「は」和「が」这一係助词和格助词的存在，可以明确句子性质的不同，但汉语很难区分。但我们至少可以通过日语原文判别「ふさふさしたけが」（密麻麻的毛）这一部分不是宾语。它到底是什么，暂不草率定论。再有，“把”字句、“而……却……”、“正因为……”等等，虽然起到了对原文「主语」的强调，但是仅从汉语的角度考虑，与其说它是「主格主语」，不如说它更接近于“主题”，比如曹逢甫（Tsao, 1987）<sup>12</sup>就认为“把字句”是多重主题句，应将“把”后面的各词词组看成主题之外的次要主题（secondary topic）。当然笔者并不否认“主题”是语用范畴的概念，主语是句法范畴的问题这一观点。但语法文章学从根本上与其不同，它讲的是「主题主语」和「主格主语」。通过比较，我们也可以看出，汉语与日

语相比,是「主题主语」更加突出的语言,这点还有待于进一步以汉语原文为例,从汉语的角度进行更深入的研究。

### 注释

- 1) 有关主语的定义,各家说法不一。详见朱一之 1990 《现代汉语语法术语词典》,华语教学出版社,北京。
- 2) 三尾砂 1948 《国语法文章学》,三省堂
- 3) 吴启主 2002 《汉语构件语法语篇学》,岳麓书社,湖南长沙。
- 4) 汉语中的文章学大多着重研究比句群大的语言单位,完全将句子等抛开,将其归属于语法的研究范畴。这种观点在日语中亦可见。
- 5) 刘月华等 1983 《实用现代汉语语法》P.10~13,外语教学与研究出版社,北京。
- 6) 吴启主 2002 《汉语构件语法语篇学》P.117~118,岳麓书社,湖南长沙。
- 7) 论说文,指汉语文章体裁中的“议论文”和“说明文”。相当于日语的「論説文」和「評論文」,即语法文章学概念中所指的广义的「説明文」。
- 8) 永野贤 1986 《文章论总说》P.191, P.220, P.222, P.227, 朝仓书店,东京。
- 9) 文章例(3)译者蔡毅,(日本)南山大学教授,主要专攻,中国古典文学。文章例(4)译者周阅(女),北京语言文化大学副教授,主要专攻,中日比较文学。
- 10) 文章例(1)~(4)原文中的段落编号及句子编号等与永野贤《文章论总说》一致。
- 11) 日文与中文的断句方式及句子结构不尽相同,所以日译中时句子编号并不一定是一致的,但考虑到日汉语法文章学基础研究的现状,宜于日汉对比,译文力求直译,采取“教学式”译法,而不是“文学式”译法。文章例(1)~(4)等同。
- 12) Tsao, F. 1987. A Topic-comment approach to the ba construction. *Journal of Chinese Linguistics* 15: 1-54.

## 参考文献

- 永野贤 (1986) 《文章论总说》，朝仓书店
- 张寿康 (1985) 《文章论概论》，山东教育出版社
- 张 静 (1987) 《汉语语法问题》，中国社会科学出版社
- 史有为 (1997) 《汉语如是观》，北京语言文化大学出版社
- 杨成凯 (2000) 〈汉语句子的主语和主题〉，《现代中国语研究》第1期，朋友书店
- 石定栩 (1998) 〈汉语主题句的特性〉，《现代外语》Vol.80 P.40~57